

основе расширенной классификации, выделив доминирующие (ойконимы, хоронимы) и менее частотные типы (гидронимы, инсулонимы, урбанонимы, оронимы). Анализ их функционирования выявил ключевые прагматические функции: от прямой пространственной локализации и создания историко-культурного фона до сложной семиотизации, метафоризации и конструирования прецедентных смыслов. Прагматический анализ топонимов подтвердил, что они служат в кинодискурсе не только указателями места, но и мощными инструментами смысловой концентрации, жанрового маркирования и коммуникативного воздействия на аудиторию.

1. Подымова, Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : дис. ... канд. филол. наук : специальность 10.02.01 «Русский язык» / Подымова Юлия Николаевна ; Адыгейский государственный университет. – Майкоп, 2006. – 205 с.

2. Суперанская, А. В. Что такое топонимика? / А. В. Суперанская. – Москва : Наука, 1984. – 182 с.

3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : Гнозис, 2003. – 286 с.

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Дубик Д.Д.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: лексико-стилистические средства, иронический смысл, юмористический эффект, художественный прием.

Ироническое оценивание становится необходимым для правильного понимания и переосмысления лингвистических идей авторов иронических произведений, в целом, и для адекватной интерпретации иронического контекста в художественном тексте повести О. Генри «Короли и капуста» / О. Henry «Cabbages and Kings», в частности.

О. Генри не использует сложные обороты, его стиль строится на простых предложениях, но при этом каждое слово попадает в читателя. При этом в свои тексты О. Генри вкладывает очень много иронии.

Актуальность обусловлена необходимостью изучения лексико-стилистических средств актуализации юмористического эффекта, способствующего адекватному восприятию художественного текста и позиции его автора, созданию эмоциональной связи с читателем. На актуальность выбранной темы указывает еще и то, что феномен иронии, несмотря на свою распространенность и долгую историю, до сих пор остается малоизученным.

Цель исследования состоит в выявлении и систематизации лексико-стилистических средств актуализации юмористического эффекта в англоязычном художественном тексте произведения О. Генри «Короли и капуста» / O. Henry «Cabbages and Kings».

Материал и методы. Материал исследования получен путем сплошной выборки из оригинального текста анализируемой повести [1] и его перевода на русский язык [2], выполненного К.И. Чуковским. Выбранное произведение отличается великолепной сатира и уместная ирония, сложные и одновременно карикатурные персонажи, увлекательные диалоги, большое количество метафор, аллегорий и прочих художественных приемов, которые великолепно раскрывают содержание. В данной статье представлены результаты анализа 57 языковых единиц, актуализирующих юмористический эффект в исследуемом англоязычном произведении.

В ходе исследования нами используются описательно-аналитический метод, методы лингвостилистического, переводческого и контекстуального анализа, элементы количественных подсчетов.

Результаты и их обсуждение. В нашем исследовании при анализе лексико-стилистических средств актуализации юмористического эффекта использована классификация средств выражения иронии лингвиста М.Е. Лазаревой, составленная с учетом уровней языковой структуры [3].

Для выражения иронии в тексте автор активно использует богатый арсенал лексико-стилистических средств, превращая язык в главный инструмент создания комического. Эти приемы находят свое воплощение в ряде ярких примеров, которые служат для создания комического эффекта и языковой характеристики персонажей. Далее рассмотрим конкретные примеры, иллюстрирующие работу данных приемов в тексте.

1) использование метафор (11%): *crumbs of power* ‘крошки власти’; *seeds of revolution* ‘семена революции’; *her adventurous bark of fortune shoaled* ‘ее авантюрная ладья удачи села на мель’; *the anchor of respectability held him fast* ‘якорь респектабельности держал его крепко’;

2) использование жаргонизмов (11%): *bundle of muslin* ‘тюк муслина’ – фраза о женщине; *the «main guy» and «the dry goods» are headed for the briny* ‘главный тип и сухие товары (о женщинах) направляются к соленой луже’; *clear out* ‘убирайся, проваливай’; *what the devil* ‘какого черта’;

3) использование фразеологизмов (10%): *on the bum* ‘на мели’ используется в устойчивом значении «в нищете»; *the jig is up* ‘тарантасы пришли’ обозначает фразу «все кончено»; *the sickle of death* ‘коса смерти’ – смерть персонифицируется как жнец с косой; *the web of circumstances* ‘паутина обстоятельств’ – использование для описания сложной, запутанной ситуации, в которой герои запутались;

4) создание каламбуров при помощи омонимов (9%): *game* ‘игра’ – используется в значении как детская игра и как погоня; *spirit* ‘дух’ – использовано в значении и настроение, и алкоголь;

5) использование архаизмов (9%): *whither do you wander* ‘куда ты бродишь’ – архаичная грамматическая форма слова «where»; *he hath no honor left* ‘у него не осталось чести’ – используется устаревшая форма третьего лица глагола «have»; *what doth it profit a man* ‘что приобретает человек’ – архаичная форма глагола «do»; *tis not a cipher* ‘это не шифр’ – сокращение от «it is», характерное для более раннего периода английского, часто используется в речи Киога; *twas the night before Christmas* ‘была ночь перед рождеством’ – архаичное сокращение от «it was»;

6) использование иронии (7%): *what a delightful climate, if you're a penguin* ‘какой восхитительный климат, если ты пингвин’ – ирония выражается через условие, показывающее непригодность климата для человека; *he's a real genius: he locked his keys in the car twice this week* ‘он настоящий гений: он запирает ключи в машине дважды на этой неделе’ – здесь слово «genius» используется в противоположном значении; *I just love waiting in line for three hours – she said, tapping her foot impatiently* ‘мне просто нравится ждать в очереди три часа – сказала она, нетерпеливо постукивая ногой’ – здесь явно выраженный контраст между словами и невербальными признаками; *another successful product launch – he muttered, looking at the empty warehouse* ‘еще один успешный запуск продукта – пробормотал он, глядя на пустой склад’ – ирония выражена через очевидный провал;

7) создание каламбуров при помощи антонимов (7%): *buoyant people / supine exporters* ‘жизнерадостный народ’ / ‘вялые экспортеры»; *close of tragedy / climax of romance* ‘развязка трагедии’ / ‘кульминация романа»; *temporary exile / permanent content* ‘временное изгнание’ / ‘постоянное удовлетворение»;

8) создание каламбуров при помощи синонимов (7%): *revolution/ uprising/ outbreak* ‘революция/ восстание/ мятеж»; *boodle/ funds/ coin/ spondulicks/ money* ‘деньги’ (различные обозначения);

9) создание каламбуров при помощи литоты (7%): *not a little perplexed* ‘немало озадачен’ – используется в тексте, чтобы показать замешательство секретаря; *it was no small honour* ‘это была немалая честь’ – вместо фразы «большая честь» используется «немалая честь», подчеркивая важность и одновременно уменьшая ее; *he was not unprepared* ‘он не был неподготовлен’ – двойное отрицание для смягченного утверждения «он был готов»; *a not unhandsome profit* ‘немалая выгода’ – дословный перевод «не некрасивая прибыль», ироничная литота, часто встречающаяся у О. Генри для описания сомнительных, но крупных доходов от авантюры;

10) использование просторечий (7%): *sorta* ‘вроде’ – просторечие от «sort of»; *lemme* ‘позволь мне’ – просторечие от «let me»; *gimme* ‘дай мне’ – просторечие от «give me»;

11) создание каламбуров при помощи гиперболы (5%): *a man could buy the republic* ‘человек мог бы купить республику»; *five hundred–nine hundred–*

two thousand of his mans is kill ‘пятьсот, девятьсот, две тысячи его людей убиты’ – служит для преувеличения потерь;

12) использование перифразы (5%): *the mint with the roof off* ‘монетный двор без крыши’; *the god from the machine* ‘бог из машины’; *the olive branch of commerce* ‘оливковая ветвь коммерции’;

13) создание каламбуров при помощи метонимии (5%): *the chair recognized the gentleman from Coralio* ‘слово предоставлено джентльмену из Коралио’ – слово «кресло» употребляется вместо «председатель»; *the crown will not tolerate such insolence* ‘корона не потерпит такой наглости’ – слово «корона» как вещь используется вместо «монарха»; *he owns fifty head of cattle* ‘он владеет пятьюдесятью головами скота’ – слово «голова» употребляется вместо слова «животное».

Заключение. Результаты лингвостилистического анализа текста исследуемого произведения демонстрируют строгую систему организации художественной речи, где количественное распределение стилистических приемов подчинено концептуальному замыслу произведения.

Автор мастерски создает новые слова, обыгрывает отдельные словоформы, нарушает грамматические нормы для создания юмора, иронии и ярких образов. Это не является случайностью, а отражает глубинные закономерности авторского стиля.

Лексико-стилистические средства, на которые приходится почти пятьдесят процентов стилистического арсенала автора, характеризуются преобладанием метафор, жаргонизмов, фразеологизмов, и омонимов. Эта особенность полностью соответствует общей тональности произведения. Архаизмы создают исторический колорит или пародийную возвышенность, а просторечия характеризуют речь определенных социальных групп (особенно американцев в противовес более формальной речи местных донов и чиновников). О. Генри мастерски смешивает эти уровни языка для создания живой речевой картины. Доминирование вышеуказанных конструкций создает в тексте мощный символический пласт, что выполняет не просто описательную, но и глубоко квалификативную функцию, передавая качественную специфику образов героев.

1. Henry, O. *Cabbages and Kings* (Короли и капуста): книга для чтения на английском языке / О. Генри. – СПб : КАРО, 2022. – 348 с.

2. Генри, О. *Короли и капуста*. / О. Генри. – Москва : Художественная литература, 1990. – 190 с.

3. Лазарева, М. Е. Языковые средства выражения иронии на материале норвежских публицистических текстов / М. Е. Лазарева. – URL: <https://dlib.rsl.ru> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный.